

589796-2026 - Zadávání

Estonsko – Programování balíkových produktů programového vybavení – Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 164/2026 26/08/2026

Oznámení o zahájení zadávacího nebo koncesního řízení – standardní režim

Služby

1. Kupující

1.1. Kupující

Oficiální název: Riigi Tugiteenuste Keskus

E-mail: hanked@rtk.ee

Právní forma kupujícího: Ústřední orgán státní správy

Činnost veřejného zadavatele: Služby pro širokou veřejnost

2. Řízení

2.1. Řízení

Název: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Popis: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Identifikátor řízení: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Interní identifikátor: 313769-0000

Typ řízení: Otevřené

Řízení se zrychlí: ne

Hlavní prvky řízení: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 72210000 Programování balíkových produktů programového vybavení
Další klasifikace (cpv): 72220000 Systémové a technické poradenské služby, 72262000 Vývoj programového vybavení, 72266000 Poradenství v oblasti programového vybavení, 72261000 Podpora programového vybavení, 72200000 Programování programového vybavení a poradenské služby, 72250000 Systémové a podpůrné služby, 72254000 Testování programového vybavení

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Země: Estonsko
Další informace: Üle-Eestiline

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)
Země: Estonsko
Další informace: Üle-Eestiline

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)
Země: Estonsko
Další informace: Üle-Eestiline

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)
Země: Estonsko
Další informace: Üle-Eestiline

2.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)
Země: Estonsko
Další informace: Üle-Eestiline

2.1.3. Hodnota

Odhadovaná hodnota bez DPH: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. Obecné informace

Další informace: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigus eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Právní základ:

Směrnice 2014/24/EU

2.1.6. Důvody pro vyloučení

Zdroje důvodů pro vyloučení: Jednotné evropské osvědčení pro veřejné zakázky (ESPD),
Jednotné evropské osvědčení pro veřejné zakázky (ESPD)

5. Část

5.1. Část: LOT-0000

Název: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Popis: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000

000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakkujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest
Interní identifikátor: 313769-0000

5.1.1. Účel

Charakter smlouvy: Služby

Hlavní klasifikace (cpv): 72210000 Programování balíkových produktů programového vybavení
Další klasifikace (cpv): 72220000 Systémové a technické poradenské služby, 72262000 Vývoj programového vybavení, 72266000 Poradenství v oblasti programového vybavení, 72261000 Podpora programového vybavení, 72200000 Programování programového vybavení a poradenské služby, 72250000 Systémové a podpůrné služby, 72254000 Testování programového vybavení

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Země: Estonsko

Další informace: Üle-Eestiline

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Země: Estonsko

Další informace: Üle-Eestiline

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Země: Estonsko

Další informace: Üle-Eestiline

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Země: Estonsko

Další informace: Üle-Eestiline

5.1.2. Místo plnění

Nižší územní jednotka země (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Země: Estonsko

Další informace: Üle-Eestiline

5.1.3. Odhadovaná doba trvání

Datum zahájení: 01/11/2026

Doba trvání: 48 Měsíce

5.1.5. Hodnota

Odhadovaná hodnota bez DPH: 1 000 000,00 EUR

5.1.6. Obecné informace

Vyhrazená účast:

Účast není vyhrazena.

Musí být uvedena jména a příslušná odborná kvalifikace pracovníků pověřených realizací zakázky: Nevyžaduje se

Projekt veřejných zakázek plně nebo částečně financovaný z prostředků EU

Na zakázku se vztahuje Dohoda o vládních zakázkách: ano

Další informace: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigis eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Strategické zadávání zakázek

Cíl strategického zadávání zakázek: Plnění sociálních cílů

Popis: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Cíl strategického zadávání zakázek: Snížení dopadů na životní prostředí

Popis: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Cíl strategického zadávání zakázek: Inovativní nákup

Popis: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

Přístup ke snižování dopadů na životní prostředí: Jiné

Prosazovaný sociální cíl: Jiné

Zadávání veřejných zakázek na inovativní řešení: Pořizované stavební práce, dodávky nebo služby zahrnují inovaci procesů.

5.1.8. Kritéria přístupnosti

Kritéria přístupnosti pro osoby s postižením jsou zahrnuta

5.1.9. Kritéria pro výběr

Zdroje výběrových kritérií: Jednotné evropské osvědčení pro veřejné zakázky (ESPD)

5.1.10. Kritéria pro zadání

Kritérium:

Typ: Cena

Popis: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 40

Kritérium:

Typ: Kvalita

Popis: Vaata hanke alusdokumentidest

Kategorie kritéria pro zadání s váhou: Váha (body, přesně)

Číslo spojené s kritériem pro zadání zakázky: 60

5.1.11. Zadávací dokumentace

Adresa zadávací dokumentace: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Podmínky zadávání zakázek

Podmínky podání:

Elektronické podání: Požadována

Adresa pro podání: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

Jazyky, v nichž lze podávat nabídky nebo žádosti o účast: estonština

Elektronický katalog: Nepovolena

Varianty: Nepovolena

Lhůta pro doručení nabídek: 28/09/2026 12:00:00 (UTC+03:00) východoevropský letní čas

Doba, po kterou musí nabídka zůstat platná: 4 Měsíce

Informace o veřejném otvírání nabídek:

Datum otevření: 28/09/2026 13:00:00 (UTC+03:00) východoevropský letní čas

Místo: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Smluvní podmínky:

Plnění zakázky musí být provedeno v rámci programů chráněného zaměstnání: Ne

Podmínky týkající se plnění zakázky: Tulenevalt registri tehnilisest eripärast on raamlepingu eeldatava kestuse märkimisel kohustuslik väli ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud väljal märkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus sätestatule jõustub leping pärast allkirjastamist.

Elektronická fakturace: Požadována

Bude použito elektronické objednávání: ne

Bude použita elektronická platba: ano

Finanční ujednání: Tööd rahastatakse riigieelarvest ja/või Digipöörde rahastust ja/või Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/või muudest allikatest.

5.1.15. Techniky

Rámcová dohoda:

Rámcová dohoda bez obnovení soutěže

Maximální počet účastníků: 1

Informace o dynamickém nákupním systému:

Žádný dynamický nákupní systém

5.1.16. Další informace, mediace a přezkum

Organizace příslušná pro mediační řízení: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Organizace příslušná pro přezkum: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Informace o lhůtách pro přezkum: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení: Riigi Tugiteenuste Keskus

Organizace přijímající žádosti o účast: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Organizace

8.1. ORG-0001

Oficiální název: Riigi Tugiteenuste Keskus
Registrační číslo: 70007340
Poštovní adresa: Lõkke tn 4
Obec: Tallinn
PSČ: 10122
Nižší územní jednotka země (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Země: Estonsko
Kontaktní místo: KERTTU KINGUMETS
E-mail: hanked@rtk.ee
Telefon: +372 59049369
Internetová adresa: <http://www.rtk.ee>
Profil kupujícího: <http://www.rtk.ee>

Úlohy této organizace:

Kupující

Organizace poskytující další informace o zadávacím řízení

Organizace přijímající žádosti o účast

8.1. ORG-0002

Oficiální název: Riigihangete vaidlustuskomisjon
Registrační číslo: 1000123
Poštovní adresa: Tartu mnt 85
Obec: Tallinn
PSČ: 10115
Nižší územní jednotka země (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Země: Estonsko
E-mail: vako@fin.ee
Telefon: +3726113713

Úlohy této organizace:

Organizace příslušná pro přezkum

Organizace příslušná pro mediační řízení

8.1. ORG-0003

Oficiální název: Riigihangete register
Registrační číslo: TED64
Poštovní adresa: Lõkke tn 4
Obec: Tallinn
PSČ: 10122
Nižší územní jednotka země (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Země: Estonsko
E-mail: register@riigihanked.riik.ee
Telefon: +3726113693

Úlohy této organizace:

TED eSender

Oznámení - informace

Identifikátor oznámení/verze: b9f08223-6f82-4e3d-9fc9-31a087fba78c - 01

Druh formuláře: Zadávání

Typ oznámení: Oznámení o zahájení zadávacího nebo koncesního řízení – standardní režim

Podtyp oznámení: 16

Datum odeslání oznámení: 25/08/2026 10:06:36 (UTC+03:00) východoevropský letní čas
Datum odeslání oznámení (eSender): 25/08/2026 13:00:07 (UTC+03:00) východoevropský
letní čas

Jazyky, v nichž je toto oznámení oficiálně k dispozici: estonština

Číslo zveřejnění oznámení: 589796-2026

Číslo vydání v řadě S Úř. věst.: 164/2026

Datum zveřejnění: 26/08/2026